Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Ja powiedziałem: Jak\* mam cię umieścić pomiędzy synami i dać ci tę wspaniałą ziemię, piękne dziedzictwo, klejnoty\*\* narodów? I powiedziałem: (Gdy) będziecie Mnie nazywać: Mój Ojcze! I nie odwrócicie się ode Mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomyślałem: Jak mam cię umieścić pomiędzy synami i dać ci tę wspaniałą ziemię, piękne dziedzictwo, najcenniejszy klejnot narodów? I pomyślałem: Gdy zaczniecie Mnie nazywać: Mój Ojcze! I przestaniecie odwracać się ode Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja zaś powiedziałem *sobie*: Jakże miałbym cię zaliczyć do synów i dać ci ziemię rozkoszną, piękne dziedzictwo zastępów narodów? Chyba że będziesz do mnie wołał: Mój ojcze! I nie odwrócisz się ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chociażem Ja rzekł: Jakożbym cię położył między synami, a dał ci ziemię pożądaną, dziedzictwo zacne zastępów pogańskich? chyba żebyś mię wzywał, mówiąc: Ojcze mój! a od naśladowania mnie nie odwrócił się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam rzekł: Jakoż cię położę za syny a dam ci ziemię pożądaną, dziedzictwo zacne, wojska narodów? I rzekłem: Będziesz mię zwać ojcem a za mną chodzić nie przestaniesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś powiedziałem sobie: Jakże chciałbym cię zaliczyć do synów i dać ci przepiękną ziemię, najwspanialszą pośród posiadłości narodów! Myślałem: będziesz Mnie wzywał: Mój Ojcze! i nie odwrócisz się ode Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja wprawdzie myślałem: Jakżebym chciał uznać cię za syna i dać ci w dziedzictwo ziemię uroczą, najpiękniejszy klejnot narodów! I myślałem, że będziecie na mnie wołać: Mój ojcze! I nie odwrócicie się ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem sobie: O, jak chciałbym cię zaliczyć do synów, dać ci ziemię upragnioną, dziedzictwo najwspanialsze między narodami. Mówiłem: Będziesz wołać do Mnie: Mój Ojcze! i nie odwrócisz się ode Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem sobie wtedy: Jakże chciałbym cię zaliczyć do synów, dać ci kraj rozkoszy, najwspanialsze dziedzictwo wśród narodów. I myślałem sobie: Będziecie wołać do Mnie: «Mój Ojcze!» i nie odwrócicie się ode Mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jam [sobie] mówił: - Jakże chciałem cię przybrać za syna i ziemię rozkoszną ci nadać w dziedzictwie, najwspanialszą perłę narodów! Myślałem: Będziecie mnie wzywać: ”Mój Ojcze” i nie odstąpicie ode mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я сказав: Хай буде, Господи. Бо поставлю тебе між дітей і дам тобі вибрану землю насліддя Бога Вседержителя народів. І Я сказав: Назвете Мене батьком і не відвернетеся від Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja powiedziałem: O, jakże cię wyposażę dziećmi oraz dam ci rozkoszną ziemię, najwspanialsze dziedzictwo pomiędzy narodami; i będziesz Mnie wzywać, mówiąc: Mój Ojcze; oraz ode Mnie nie odejdziesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja rzekłem: ʼJakże umieściłem cię pośród synów i dałem ci piękną ziemię, dziedziczną własność ozdoby zastępów narodów!ʼ I powiedziałem Jeszcze: ʼ ”Mój Ojcze!” będziecie wołać do mnie i nie odwrócicie się od podążania za mnąʼ. |

1. 1) Jak, אֵיְך (’ech), może ozn. zaim pytajny: Jak? lub wykrzyknik: O, jak! : O, jakże chciałbym cię umieścić... [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) klejnoty, צִבְאֹות (tsiw’ot), lm uwypuklająca wartość: najcenniejszy klejnot. [↑](#footnote-ref-3)